

MUSIK



MUSIK

TANZ

LITERATUR

KULTUR



KATALANISCHE

LITERATUR ZUM MUSIK

IM BERLIN

TANZ



AUSSTELLUNGEN

KATALA

NISCHE

KULTUR

IM BERLIN

IM BERLIN

KULTUR

IM BERLIN

IM BERLIN

KATALANISCHE

KATALA
NISCHE

LITERATUR IM BERLIN

MUSIK THEATER

AUSSTELLUNGEN

SEPTEMBER

UND OKTOBER 07

KATALANISCHE KULTUR IM BERLIN

2007 ist für die Verbreitung der katalanischen Sprache und Kultur überall in Deutschland ein Schlüsseljahr. Den Ehrengastauftritt unserer Kultur auf der Frankfurter Buchmesse zum Anlass nehmend, wollen wir unsere Präsenz - nicht nur in Sachen Literatur - auf die wichtigsten deutschen Städte ausdehnen. Das für den katalanischen Herbst in Berlin zusammengestellte Programm ist ohne Zweifel der beste Beweis dieses Willens, die kulturelle Aktivität, die historische Tradition und das zeitgenössische Schaffen in den verschiedenen durch die gemeinsame katalanische Sprache verbundenen Gebieten von Barcelona bis Mallorca, von Perpignan bis Valencia, mehr und besser bekannt zu machen.

Theater und Tanz, klassische und moderne Musik, Dichterlesungen und Literaturpräsentationen, akademische Lehre und Forschung... in einem dichten Programm, das aus der Definition von zweierlei Zielen entstanden ist: Präsenz katalanischer Künstler und Werke auf Veranstaltungen in der Stadt (Internationales Literaturfestival, Musikmesse POPKOM) und Organisation spezifischer Aktivitäten (Theater und Musik am Hebbel-Theater oder das Internationale Katalanistik Symposium). Ein umfassendes, abwechslungsreiches Programm bietet dem Berliner Publikum eine große Auswahl: ganz unterschiedliche ästhetische Positionen in Räumen so vielfältig wie die Straßen der Stadt und in einigen der zahlreichen in Berlin vorhandenen Einrichtungen.

Eins der Angebote, das wir vorstellen, fasst bereits in sich die Vielfalt und Stärke des Programms zusammen: Die Inszenierung der Adaptation des mittelalterlichen katalanischen Romans *Tirant lo Blanc* durch den anerkannten Regisseur Calixto Bieito mit Musik des Komponisten und Pianisten Carles Santos im Hebbel-Theater. Tradition und Moderne. Erzählkunst und Theater. Dramaturgie und Musik. Eine radikal zeitgenössische Inszenierung, um einen der großen Klassiker der romanischen Literatur zu erklären. Dieses Jahr im September bringt der Fischer Verlag auch die erste vollständige Übersetzung des *Tirant* ins Deutsche heraus.

Tirant lo Blanc ist ein mittelalterlicher Held, der über den Archetyp des Ritterromans hinausgeht und voll und ganz menschlich wird. Der Roman verdiente auch die Anerkennung von Miguel de Cervantes: er ist das einzige Buch des Genres, das im *Don Quijote* vor den Flammen gerettet wird. Ein Beispiel für die historische - und auch die heutige - Vitalität der katalanischen Kultur, das in einer der großen Hauptstädte von heute Premiere feiert: Berlin.

Josep Bargalló
Director de l'Institut Ramon Llull

 institut
ramon llull
Katalanische Sprache und Kultur

KATALANISCHE KULTUR IM BERLIN

El 2007 és un any clau en la projecció de la llengua i la cultura catalanes arreu d'Alemanya. A partir del fet de ser la cultura convidada a la Fira del Llibre de Frankfurt, hem volgut estendre la nostra projecció -i no només la literària- a les ciutats alemanyes més importants. I la tardor catalana que hem preparat a Berlín és, sens dubte, l'exemple més clar d'aquesta voluntat de donar a conèixer més i millor l'activitat cultural, la tradició històrica i la creació contemporània dels diversos territoris que tenen en comú la llengua catalana, de Barcelona a Mallorca i de Perpinyà a València.

Teatre i dansa, música clàssica i moderna, recitals poètics i presentacions literàries, docència i investigació universitària... en un programa dens que neix d'una doble definició: la presència de la creació catalana en manifestacions de la ciutat -el Festival Internacional de Literatura, la fira POPKOM- i l'organització d'activitats específiques -teatre i música al Hebbel o el Simposi de internacional Catalanística. El programa és extens i variat i el públic de Berlín tindrà una ampli ventall de possibilitats de tria, des de posicions estètiques ben diverses i ens espais tan plurals com els carrers de la ciutat i alguns dels seus múltiples equipaments.

Una de les propostes que presentem resumeix per ella sola la varietat i potència del programa: al teatre Hebbel, es veurà de l'adaptació de la novel·la catalana medieval *Tirant lo Blanc* que ha formulat el reconegut director Calixto Bieito i que compta amb l'aportació musical del compositor i pianista Carles Santos. Tradició i modernitat. Narrativa i teatre. Dramatúrgia i música. Una aposta radicalment contemporània per explicar un dels grans clàssics de la literatura romànica i que aquesta setembre veurà la seva primera traducció completa a l'alemany de la mà de l'editorial Fischer.

Tirant lo Blanc és un heroi medieval que supera l'arquetip de la novel·la de cavalleries per esdevenir plenament humà i que va suscitar el reconeixement de Miguel de Cervantes: és l'únic llibre del gènere que el *Quixot* salva de la seva particular crema. Un exemple de la vitalitat històrica -i també de la vitalitat actual- de la cultura catalana presentat en primícia a una de les grans capitals d'avui, Berlín.

Josep Bargalló
Director de l'Institut Ramon Llull

 institut
ramon llull
Katalanische Sprache und Kultur

KATALANISCHE KULTUR IM BERLIN

THEATER

- 02 *TIRANT LO BLANC* VON JOANOT MARTORELL
- 06 *KING*

TANZ

- 08 TANZA07
- 10 *BACH VON MAL PELO*
- 12 *MI MADRE Y YO (MEINE MUTTER UND ICH)* VON SONIA GÓMEZ

MUSIK

- 14 LLIBERT FORTUNY ELECTRIC QUINTET
- 16 LA TROBA KUNG-FÚ
- 18 08001
- 20 KATALANISCHER ORGELZYKLUS IN DER NIKOLAIKIRCHE

AUSSTELLUNGEN

- 22 CATALUNYA LOOK
- 24 CARLES SANTOS. VISCA EL PIANO!

LITERATUR UND SPRACHE

- 26 INTERNATIONALES LITERATURFESTIVAL BERLIN 2007
- 28 PROJEKT GEOGRAPHIA – LITERARISCHE LANDSCHAFTEN
- 29 DICHTERLESUNGEN – NACHT DER POESIE IN DER LITERATURWERKSTATT
- 30 INTERNATIONALES SYMPOSIUM FÜR KATALANISTIK: VISIONS CATALANES



THEATER
TANZ
MUSIK
AUSSTELLUNGEN
LITERATUR UND SPRACHE

institut ramon llull
Katalanische Sprache und Kultur

KATALANISCHE KULTUR IM BERLIN

THEATER

TIRANT LO BLANC

VON JOANOT MARTORELL

27., 28. und 29. September. 19.30 Uhr - 27, 28 i 29 de setembre. 19.30h 7 bis 18 €



DAVID RUJANO

HEBBEL AM UFER – HAU EINS. STRESEMANNSTR. 29 / 10963 BERLIN. WWW.HEBBEL-AM-UFER.DE

Tirant lo blanc von Joanot Martorell.

Regie **Calixto Bieito**. Bearbeitung **Calixto Bieito, Marc Rosich**. Musik **Carles Santos**. Schauspielensemble des Teatre Romea.

Tirant lo blanc de Joanot Martorell.

Direcció **Calixto Bieito**. Dramatúrgia **Calixto Bieito, Marc Rosich**. Música **Carles Santos**. Companyia Teatre Romea.

Zweiundzwanzig Jahre nach dem Tod seines Autors **Joanot Martorell** wurde *Tirant lo Blanc* 1490 in Valencia veröffentlicht. Einige Forscher sind der Meinung, dass Martorell sein Werk unvollendet hinterließ und dass der 1490 verstorbene Martí Joan de Galba dann möglicherweise als Koautor den Text zum Abschluss brachte. Halb Chronik, halb Roman, zeigt *Tirant lo Blanc* ein getreues Panorama der mittelalterlichen Gesellschaft auf. **Calixto Bieito** segelt über Martorells aufgewühlte See und lässt sich von ihm für ein vibrierendes Theaterfest inspirieren. Gestützt auf die von **Carles Santos** komponierte Musik, lädt Bieito als einer der originellsten Vertreter der gegenwärtigen Theaterszene in Katalonien den Zuschauer zu einer Reise in eine ebenso prunkvolle wie blutige Welt ein. **Katalanisch mit deutschen Übertiteln.**

Tirant lo Blanc va ser publicada a València el 1490, vint-i-dos anys després de la mort del seu autor, **Joanot Martorell**; alguns investigadors creuen que Martorell va deixar l'obra inacabada i apunten a Martí Joan de Galba, mort el 1490, com a possible coautor del text final. A mig camí entre la crònica històrica i l'obra de ficció, *Tirant lo Blanc* ofereix una acurada panoràmica de la societat medieval. **Calixto Bieito** navega pel mar convuls de Martorell i hi troba la inspiració necessària per organitzar una vibrant festa teatral. Recolzant-se en la música que ha compost **Carles Santos**, Bieito, el més original dels directors de l'escena catalana actual, convida l'espectador a viatjar a un món alhora esplèndid i sagnant. **Espectacle en català sobretitulat en alemany.**

Eine Koproduktion von Institut Ramon Llull, Teatre Romea, Hebbe l am Ufer, Stadtverwaltung Viladecans und Schauspiel Frankfurt aus Anlass der Frankfurter Buchmesse 2007.

Fest der Lüste,
Des Turniers,
der Heldentaten,
der Jungfräulichkeit und der Unschuld,
der Reife,
des Tafelns, Kämpfens und Tötens,
des Egoismus,
des Ehrgeizes,
der Kunst des Krieges
und der Kunst der Verführung.
Spiel des Lebens und des Todes,
des Rein und Raus,
des Essens und Trinkens.

Lanzenstechen, Schlachtfeld, Bankett und Schlafgemach.

Calixto Bieito

Festa del sexe,
Del torneig,
de la gesta èpica,
de la virginitat i la innocència,
de la maduresa,
del menjar, la lluita i el matar,
de l'egoisme,
de l'ambició,
de l'art de la guerra
i de l'art de la seducció.
Joc de la vida i de la mort,
del posar i del treure,
del menjar i el beure

Justa, camp de batalla, banquet i alcova.

Calixto Bieito

Man lebt, um zu genießen, und man genießt, indem man tötet, sich herausputzt und vögelt, in dieser Rangfolge.

Im *Tirant lo Blanc* hat das Spiel noch eine wichtigere, umfassendere Funktion: es ist der Lebensantrieb. In seinem Roman verschmolz Martorell die Gegensätze "leben" und "schauspielen", "sein" und "scheinen" zu einer einzigen Realität. Im *Tirant lo Blanc* ist leben gleichbedeutend mit schauspielern, und die einzige Art ist zu sein besteht darin, zu scheinen. Mario Vargas Llosa*

"Es viu per a gaudir i es gaudeix matant, guarnint-se i fornicant, en aquest ordre d'importància

"A *Tirant lo Blanc* el joc és una cosa encara més important i totalitzadora: la substància motriu de la vida. A la seva novel·la, Martorell va fusionar-hi en una única realitat les antinòmies viure i representar, ser i semblar. A *Tirant lo Blanc* viure és representar, l'única manera de ser és semblar." Mario Vargas Llosa*

*De Riquer, Martín et Mario Vargas Llosa (1990): *El combate imaginario. Las cartas de batalla de Joanot Martorell*. Barcelona. Ed. Sirmio



THEATER KING

2. und 3. Oktober. 20 Uhr - 2 i 3 d'octubre. 20 h

7 bis 18 €

King. Nach dem Roman von **John Berger**. Bearbeitung **Gonzalo Cunill** und **Carlota Subirós**. Regie und Bühnenbild **Carlota Subirós**. Mit **Gonzalo Cunill**, sieben Statisten und die besondere Mitarbeit von **Abdelaziz El Mountassir**.

King. Basat en la novel·la de **John Berger**. Adaptació **Gonzalo Cunill** i **Carlota Subirós**. Direcció i espai escènic **Carlota Subirós**. Amb **Gonzalo Cunill**, set figurants i la col·laboració especial d' **Abdelaziz El Mountassir**.

Vico und Vica leben mit ihrem Hund King auf dem Müllablageplatz von Saint Valéry: er ein ehemaliger Unternehmer aus Neapel, sie eine holländische Gesangsstudentin. Alt geworden, verbringen sie nun ihr Leben auf der Straße, verkaufen Rettiche im Frühling und Kastanien im Herbst ... Mit *King* führt uns **Carlota Subirós**, eine der interessantesten Regisseurinnen des neuen katalanischen Theaters, in ein grausames, erbärmliches Europa, das Europa der Männer und Frauen, die gestolpert und gefallen sind und aus dem System verdrängt werden. Dieses harte, bewegende Stück webt ein Mosaik aus Hoffnung und Frustration, aus Humor und Wut, das Mosaik einer Stadt, in der sich die Leben zweier Personen kreuzen, die sich ohne irgendetwas gemein zu haben den gleichen Lebensraum teilen. Die Figuren sind Opfer eines wilden, erbarmungslosen Kapitalismus, der eine trostlose Welt, eine ins Barbarentum zurückfallende Zivilisation hinterlässt. **Subirós** und **Cunill** nehmen mit viel Einfühlungsvermögen und Direktheit eine neue Lesung von **Berger**s Text vor und kommen zu einem Ergebnis, das niemanden kalt lässt, das unter die Haut geht, das voller Zartheit, aber auch voller Schmerz steckt und das den Blick frei gibt auf die Opfer unserer heutigen Welt, die in einem Meer der Verluste und Erinnerungen untergehen. Wer überlebt schließlich? Und warum? **Spanisch mit deutschen Übertiteln.**

Vico i Vica viuen amb el seu gos King a l'abocador de Saint Valéry. Ell era un industrial napolità, ella una estudiant de cant holandesa. Avui, ja ancians, passen el dia al carrer, venent raves a la primavera i castanyes a la tardor... A *King* **Carlota Subirós**, una de les directores més interessants del nou teatre català, ens transporta a una Europa cruel i miserable, la dels homes que han ensopegat, han caigut i han estat expulsats del sistema. Dura i commovedora, l'obra teixeix un mosaic d'esperances i frustracions, d'humor i de ràbia, el mosaic d'una ciutat on s'entrecruen les vides d'uns personatges que comparteixen un mateix espai i que no tenen res en comú, víctimes d'un capitalisme salvatge i despietat que deixa al seu darrere un món desolat, una civilització novament bàrbara. **Subirós** i **Cunill** han fet una relectura sensible i directa del text de **Berger** i el resultat és un espectacle alhora impactant i tendre, dolorós i emocionant, una mirada a les víctimes de món actual, ofegades en un mar d'absències i records. Qui sobreviurà? Per què ho farà? **Espectacle en castellà sobretitulat en alemany.**



TANZ TANZA07

6., 7., 8. und 9. September - 6, 7, 8 i 9 de setembre Freier Eintritt - Entrada lliure

DIES DE
DANSA
BARCELONA
2007

VERSCHIEDENE ÖFFENTLICHE RÄUME DER STADT - DIVERSOS ESPAIS DE LA CIUTAT

JUAN EDUARDO LÓPEZ

08

In Berlin findet das erste internationale zeitgenössische Tanzfestival in urbanen Räumen statt, an dem unter anderem auch verschiedene katalanische Tanzgruppen beteiligt sind. Drei Tage lang werden die Parks, Straßen und Gebäude von Berlin zur Bühne, auf der die Vertreter des zeitgenössischen Balletts in einer Fusion von Choreografie, Architektur und öffentlichen Räumen ihre neuesten Arbeiten präsentieren. Ferner findet ein Symposium mit Architekten, Choreografen und Vertretern der Tanzszene aus Katalonien und Deutschland statt.

A Berlín tindrà lloc el primer Festival internacional de dansa contemporània en espais urbans amb la presentació de diverses companyies de dansa catalanes, entre d'altres. Al llarg de tres dies, els parcs, els carrers i els edificis de Berlín seran els escenaris on els ballarins presentaran els seus treballs, fusionant les seves coreografies amb l'arquitectura i els espais de la ciutat. També tindrà lloc un simposi amb la participació d'arquitectes, coreògrafs i creadors del món de la dansa catalans i alemanys.

6. September - 6 de Setembre

SYMPOSIUM

12-17 Uhr - 12-17h, Hamburger Bahnhof:

Teilnehmer sind - Amb la participació de Juan Eduardo López, Toni Mira, Isabel Vega, Victoria Pérez, Kirstin Maar, Isabelle Schad, Bruno Pocheron

7. September - 7 de setembre

22-24 Uhr - 22-24h, Bomibar an der Spree, Berliner Dom:

Lucky von Jordi Cortés.

EnReconstrucción von Víctor Zambrana.

Me llamo Walter von Erre que Erre.

8. September - 8 de setembre

12-14 Uhr - 12 - 14h, Hauptbahnhof:

Corpsdanzad (Lufttanz).

Solo von Víctor Zambrana.

No solo (de neuronas vive el cerebro enamorado) von Erre que Erre.

La Vision du Lapin von Compagnie 7273.

18-19 Uhr - 18 - 19 h, Lichtburgforum am Gesundbrunnen:

Árboles de Janet Rühl & Arnd Müller.

Habra Kadabra de Mar Gómez.

9. September - 9 de setembre

15.45 Uhr - 15.45 h, Neue Nationalgalerie:

Stabsolo von Willi Dorner.

Morir no corre prisa von Mar Gómez.

16.30-18.30 Uhr- 16.30 - 18.30 h, Kulturforum:

Paella mixta von Sol Picó.

La pieza blanca von Janet Rühl & Arnd Müller.

Solo performance von Raisa Kröger.

Stabsolo von Willi Dorner.

Veranstalter: Actorsinprocess mit Unterstützung des Instituts Ramon Llull, des Ministeriums für Kultur, der spanischen Botschaft, des Instituto Cervantes und des Berliner Senats.

09

TANZ
BACH
VON MAL PELO

28. und 29. September. 19.30 Uhr - 28 i 29 de setembre. 19.30 h

7 bis 18 €



FERRAN MATEO

HEBBEL THEATER – HAU ZWEI. HALLESCHES UFER 32 / 10963 BERLÍN. WWW.HEBBEL-AM-UFER.DE

Choreographie / **Coreografia** **María Muñoz - Mal Pelo**
Musik / **Música** **Johann Sebastian Bach**

Bei **Mal Pelo** in ganz strengem Sinn von ernstem Tanz zu sprechen hieße, die Ausdrucksmöglichkeiten einer Kompanie einzuschränken, die den Körper zum Beobachten, Denken und Nachdenken benutzt. Unter Verwendung verschiedener Elemente hat die Tanzgruppe von **María Muñoz** und **Pep Ramis** sich mit ihren intimen, poetischen, scheinbar spontanen und nachdrücklich plastischen Aufführungen einen eigenen Platz in der Welt des zeitgenössischen Tanzes geschaffen. In *Bach* betritt der Zuschauer die Werkstatt der Choreographin und wohnt fasziniert der allmählichen Erschaffung des Werks bei. Allein auf der Bühne, subtil und genau, ein Tanz von bewegender Freiheit und Ernsthaftigkeit, mal still, ohne Musik, mal zu einem Präludium, das im Hintergrund spielt - das ist die Tanzkunst von María Muñoz in vollendeter Reife.

Parlar estrictament de dansa seria, en el cas de **Mal Pelo**, limitar les possibilitats expressives d'una companyia que fa servir el cos per observar, per pensar, per reflexionar. Jugant amb diferents elements, la companyia de **María Muñoz** i **Pep Ramis** s'ha creat un espai en el món de la dansa contemporània amb els seus espectacles íntims, poètics, aparentment espontanis, intensament plàstics. A *Bach* l'espectador entra al taller de la coreògrafa i assisteix fascinat a la creació de l'obra. Sola damunt l'escenari, subtil i precisa, ballant amb una llibertat i un rigor emocionants, ara en silenci, ara amb el fons d'un preludi... María Muñoz en plena maduresa interpretativa.

Eine Produktion von Mal Pelo in Zusammenarbeit mit dem Teatre Lliure de Barcelona.

TANZ
MI MADRE Y YO (MEINE MUTTER UND ICH)
VON SONIA GÓMEZ

28., 29. (21 Uhr) und 30. (20 Uhr) September – 28, 29 (21h) i 30 (20h) de setembre 7 bis 18 €



Choreographie / Coreografia **Sonia Gómez**

Ein Tanzstück? Eine Performance? Beides zugleich. Fünf Jahre ist es her, dass **Sonia Gómez**, nach ihrer Ausbildung bei der General Elèctrica und der Zusammenarbeit mit La Carnicería Teatro Rodrigo Garcías und der Fura dels Baus ihre eigene Kompanie gegründet hat und mit einer Trilogie debütierte, die eine klare Absichtserklärung darstellte: *Ich bin auf der Welt, damit es von allem etwas gibt; Ich bin nichts, aber ich scheiß auf deine verdammte Mutter und Ich spreche nicht Englisch, aber manchmal unterhalte ich mich gut*. Alles steht in der ersten Person, denn die Arbeit von S. Gómez ist ganz persönlich und autobiographisch. Sie stellt einen Weg aus Erlebtem, kleinen Augenblicken und unwichtigen Alltäglichkeiten dar. Solche entdeckt sie auch, als sie einen vertrauten Moment lang mit ihrer Mutter zusammen ist und Gemeinsamkeit, Trennung, Nähe und Distanz erfährt. **In spanischer Sprache mit englischen Übertiteln.**

Un espectacle de dansa? Una performance? Les dues coses a la vegada. Ja fa cinc anys que **Sonia Gómez**, formada a l'empmar de la General Elèctrica i col·laboradora de La Carnicería Teatro de Rodrigo García o La Fura dels Baus, va fundar la seva pròpia companyia i va debutar amb una trilogia que és tota una declaració d'intencions: *Yo estoy en el mundo porque tiene que haber de todo, Yo no soy nadie pero me cago en tu puta madre, y Yo no hablo inglés pero a veces me lo paso bien*. Tot en primera persona perquè el treball de Gómez és estrictament personal, autobiogràfic, un camí fet d'experiències, de moments petits, de quotidianitats irrelevantes. Com les que descobreix quan comparteix un moment íntim amb la seva mare, les dues juntes, separades, properes, distants. **Espectacle en castellà sobretitulat en anglès.**

MUSIK

LLIBERT FORTUNY ELECTRIC QUINTET

19. September. 21.30 Uhr - 19 de setembre. 21.30 h

7 / 11 €



HEBBEL THEATER – HAU ZWEI. HALLESCHES UFER 32, 10963 BERLIN. WWW.HEBBEL-AM-UFER.DE

Geboren in Las Palmas, ausgebildet in Boston, niedergelassen in Katalonien - **Llibert Fortuny's** Einbruch in die Welt der Plattenindustrie konnte nicht klangvoller vor sich gehen: *Un circ sense lleons*, seine erste Arbeit, gehörte mit zu den besten der in Katalonien aufgelegten Jazz-Editionen. Und das so erlangte Prestige konnte dann mit *Revolts*, einem einmaligen Verkaufshit, verdoppelt werden. Bei einem solchen Background nimmt es nicht wunder, dass Fortuny unbestritten die katalanische Jazz-Szene beherrscht und Kritik und Publikum gleichermaßen locker für sich einnimmt. Nun kommt dieser junge Saxofonist mit seinem Electric Quintet nach Berlin und stellt hier sein 2007 erschienenes Album *Double Step* vor. Die verschiedenen musikalischen Einflüsse – darunter eben auch der so populäre Pasodoble – treten bei dieser neuen Arbeit klar zutage und führen zu einem ausgewogenen Gleichgewicht aus rhythmischer Komplexität und melodischer Stimmführung.

Nascut a Las Palmas, format a Boston, establert a Catalunya, la irrupció de **Llibert Fortuny** en el món discogràfic no podia haver estat més sonora: *Un circ sense lleons*, el seu primer treball, va ser considerat entre els millors editats mai al país en l'àmbit del jazz, un prestigi que va consolidar amb *Revolts*, tot un èxit de vendes. Amb aquesta reputació no és estrany que Fortuny lideri el panorama jazzístic català, havent-se ficat a la butxaca tant els crítics com el públic. Aquesta nit el jove saxofonista arriba a Berlin amb el seu Electric Quintet i tot un regal musical, *Double Step*, un àlbum editat aquest 2007 i en el qual Fortuny no renuncia a cap de les seves influències musicals -com el popular pas doble- i aposta per un delicat equilibri entre àrees d'una àgil complexitat rítmica i altres de més melòdiques.

Besetzung:

Llibert Fortuny: Altsaxofon, Sopransaxofon, EWI, Effekte

David Soler: Gitarre, Pedal-Steel-Gitarre und Effekte

David González: E-Bass

Dani Domínguez: Schlagzeug

Quim Puigtió: Ton Hacker

Diese Konzerte finden im Rahmen des Popkomm Festivals mit Unterstützung des Katalanischen Instituts der Kulturindustrien (ICIC) statt.

MUSIK

LA TROBA KUNG-FÚ

20. September. 21.30 Uhr - 20 de setembre. 21.30 h

7 / 11 €



HEBBEL THEATER – HAU ZWEI. HALLESCHES UFER 32, 10963 BERLIN. WWW.HEBBEL-AM-UFER.DE

Vor rund zehn Jahren gründete **Joan Garriga Dusminguet**, die Gruppe, die die katalanische Rumba als einheimisches Pendant zum spanischen Flamenco auf der ganzen Welt bekannt gemacht hat. 2005 - acht Jahre und drei Platten später –entschloss er sich, mit allem Bisherigen Schluss zu machen und sich einem ganz anderen Projekt zuzuwenden, das nun unter dem Namen **La Troba Kung-Fú** läuft. Troba, das hängt mit dem Wort Troubadour zusammen, denn als solche durchqueren Garriga und seine Musiker die Welt und tragen Geschichten und Melodien von Ort zu Ort. Und Kung-Fú, weil sie in der Beziehung zu ihren Instrumenten die Virtuosität suchen, eine harmonische Verbindung zwischen dem Interpreten und der von ihm vorgetragenen Melodie. Der Name der Gruppe mag sich geändert haben, nicht jedoch die Absicht, die dahinter steht: Die Zuschauer sollen zu den unbeschwert ansteckenden und voller Überraschungen steckenden Rhythmen einer Rumba einfach nur tanzen. *Clavell morenet*, das erste Album der Gruppe, stellt diesen Vorsatz klar unter Beweis. Hier mit dem Dub, dort mit der Cumbia und dem Blues verbunden, bringt die Rumba von La Troba Kung-Fú tausende von Personen auf die Beine, von Uruguay bis nach Tschechien, und feiert Triumphe, wo immer man in Party-Stimmung und guter Laune ist. Denn wer kann schon einer mitreißenden Rumba widerstehen?

Fa una dècada que **Joan Garriga** va crear Dusminguet, el grup que va exportar la rumba catalana arreu del món, estil propi d'arrel flamenca. El 2005, vuit anys i tres discos més tard, el músic va decidir girar full i dedicar-se a un projecte de nom molt diferent: **La Troba Kung Fú**. La Troba, perquè Garriga i els seus músics recorren el món com si fossin trobadors, portant històries i melodies d'un poble a l'altre. I Kung Fú perquè la seva relació amb els instruments busca el virtuosisme, la relació harmònica entre l'intèrpret i allò que toca. Amb tot, el nom del grup pot ser diferent, però les intencions són les mateixes: fer ballar els espectadors amb els ritmes contagiosos i festius d'una rumba de promiscuïtat sorprenent. *Clavell morenet*, el seu primer àlbum, n'és la prova conclouent. Lligant ara amb el dub, ara amb la cumbia o el blues, la rumba de La Troba Kung-Fú ha fet moure els peus a milers de persones, des de l'Uruguai a la República Txeca, triomfant allà on hi ha festa i gent disposada a passar-s'ho bé. Després de tot, qui es pot resistir a una bona rumba?

Besetzung:

Mariano Roch – Bass
Joan Garriga – Stimme / Akkordeon
José Terricabres - Schlagzeug
Florencia Inza – Perkussion
Miguel Serviole – Gitarre
Jordi Arimany – Keyboard

Diese Konzerte finden im Rahmen des Popkomm Festivals mit Unterstützung der Katalanischen Instituts der Kulturindustrien (ICIC) statt.

MUSIK 08001

21. September. 21.30 Uhr - 21 de setembre. 21.30 h

7 / 11 €



HEBBEL THEATER – HAU ZWEI. HALLESCHES UFER 32, 10963 BERLIN. WWW.HEBBEL-AM-UFER.DE

Julián hat sein Aufnahmestudio im Raval, einem Viertel, in dem Barcelona auch nach dem Verschwinden seines berühmt-berüchtigten Barrio Chino nach wie vor eine ausgelassene und neugierige, konfuse und lebensfrohe, großzügige und verschlossene Stadt ist. Alle nur möglichen Barcelonas finden sich in diesem Viertel voller Wunden und Sehnsüchte, voller neuer Projekte und unerfüllter Wünsche wieder. Ein Viertel, das immer noch und immer wieder von Männern und Frauen anderer Kulturen bevölkert wird. Viele von diesen Neuankömmlingen sind Musiker, und einige haben mit ihrem Gepäck, ihren Erinnerungen, ihren Klängen und ihren Rhythmen den Weg zu Juliáns Studio gefunden. Texte und Melodien, die von zurückgelassenen Landschaften und Personen sprechen und die sich heute mit denen anderer Zuwanderer vermengen, um einen einzigartigen musikalischen Teppich zu weben: 08001 – die Zahl steht nicht nur für einen Postbezirk Barcelonas, sie bezeichnet darüber hinaus auch eine Art und Weise, sich den anderen zu nähern, physische und musikalische Grenzen abzubauen. Bei der Gruppe 08001, die heute mit ihrem neuen Album *Vorágine* unter dem Arm nach Berlin kommt, sind Herkunft, Name und Lebenslauf ohne Bedeutung. Was zählt, ist die Musik, und die Musik fließt vibrierend direkt, weniger als Rezital als vielmehr in Gestalt eines visuellen Spektakels. "Ich wage zu sagen, dass wir hier vor der stärksten, kreativsten Gruppe stehen, die sich in dieser Art in Europa bislang emporarbeiten konnte" (Mingus B. Formentor, La Vanguardia).

Julián té el seu estudi de gravació al Raval, un barri on, anys després de la desaparició del Xino, Barcelona continua sent una ciutat desenfadada i curiosa, confusa i alegre, generosa i tancada. Totes les Barcelones possibles es troben en aquest barri ple de ferides i d'il·lusions, de nous projectes i d'aspiracions mai satisfetes. Un barri al qual segueixen arribant homes i dones d'altres cultures. Molts d'ells són músics, i alguns s'han acostat fins l'estudi de Julián amb els seus equipatges, els seus records, els seus sons, els seus ritmes. Paraules i melodies que parlen de paisatges i de persones que han quedat enrere i que avui s'uneixen a la d'altres nous nadius per formar un extraordinari tapis musical, 08001, no només un districte sinó una manera d'apropar-se als altres, d'abolir fronteres físiques i musicals. A 08001, que avui arriba a Berlín amb el seu últim treball sota el braç, *Vorágine*, les procedències, els noms, els currículums... no tenen importància. El que compta és la música, que flueix en un directe vibrant, no tant un recital com un espectacle visual. "M'atreveixo a dir que ens trobem davant la formació més potent i creativa sorgida mai a Europa en el seu estil" (Mingus B. Formentor, La Vanguardia).

Besetzung:

Julian Urigoitia - Maschinen
Carlos López - Schlagzeug
Cristian Callens - Bass
Francisco Guisado - E-Gitarre
Aziz Khodari - Perkussion
Yannis Papaioannou - Laute
Mohamed Soulimane - Geige

Vesolin Mitev - Cello
Abdelaziz Arradi - Stimme
Ann Nikol Kollars - Stimme
Clarence Bekker - Stimme
Fouad EL Hayani - Stimme
Matilde Fuentes - Stimme
Tom White - Stimme

MUSIK

Katalanischer Orgelzyklus in der Nikolaikirche. *Cicle d'orgue català a la Nikolairkirche*

18., 20. und 22. September. 18 Uhr - 18, 20 i 22 de setembre. 18 h

10 €



BERLINER NIKOLAIKIRCHE. NIKOLAIKIRCHPLATZ, 10178 BERLIN

Vicent Ros, Bartomeu Veny Vidal, Josep Mas i Bonet

Im Jahr 1980 begann Professor **Heribert Breuer** als Gründer und Dirigent der Berliner Bach-Akademie damit, große Interpreten der alten iberischen Musik nach Berlin zu holen. Seither waren in der deutschen Hauptstadt die besten Organisten von jenseits der Pyrenäen zu hören, eine Präsenz, die nun durch die Konzerte von drei berühmten Musikern aus Katalonien, aus der Autonomen Region Valencia und von den Balearn eine neue Bestätigung findet. Zu hören sind **Vicent Ros** (18. September), **Bartomeu Veny Vidal** (20. September) und **Josep Mas i Bonet** (22. September) mit Meisterwerken deutscher Orgelmusik und Beispielen aus dem Orgelrepertoire von Valencia, Mallorca und Katalonien.

Als Professor für Musikgeschichte und Musikwissenschaft an der Katholischen Universität Valencia hat sich **Vicent Ros** auf die valencianische Musik der letzten vier Jahrhunderte spezialisiert. Ideale Ergänzung seiner umfangreichen Forschungsarbeiten zum lokalen Musikschaffen ist die Cabanilles-Orgel in der Jesuiten-Kirche in Valencia, die mit ihren 6.000 Pfeifen als eine der ganz großen Instrumente des Landes gilt.

Professor **Bartomeu Veny Vidal** ist Organist der Kathedrale von Mallorca und der Capella Mallorquina. Neben seiner Arbeit als international renommierter Interpret ist Veny Vidal auch als Komponist tätig. Besondere Aufmerksamkeit erlangt haben etwa seine für großes Symphonieorchester geschriebene *Fantasia* sowie sein *Magnificat* für Kammerorchester.

Der in Barcelona geborene **Josep Mas i Bonet** ist Professor für Orgel und Generalbass am Conservatori Superior de Música del Liceu und ordentlicher Organist der Prioratskirche Sant Pere in Reus. Er gilt als einer der großen Spezialisten für die iberische Musik aus der Zeit vom 15. bis zum 18. Jahrhundert. Im Jahr 1980 rief er das Internationale Seminar für alte iberische Musik ins Leben, dessen Kurse alljährlich in Torredembarra und Montblanc abgehalten werden.

El 1980 el professor **Heribert Breuer**, director de la Berliner Bach Akadèmia, va començar a portar a Berlín distingits intèrprets de música ibèrica antiga. Des d'aleshores, han passat per la ciutat alemanya els millors organistes de la Península, una presència que ara es reafirma amb els concerts que tres distingits músics de Catalunya, València i les Illes Balears protagonitzaran a l'església Nikolairkirche. **Vicent Ros** (18 de setembre), **Bartomeu Veny Vidal** (20 de setembre), i **Josep Mas i Bonet** (22 de setembre) oferiran tres concerts amb un programa que gira al voltant d'alguns dels moments més significatius de la música alemanya, al costat de repertori organístic de València, Mallorca i Catalunya.

Catedràtic en Història i Ciències de la Música de la Universitat Catòlica de València, **Vicent Ros** és especialista en música valenciana dels darrers quatre segles; la seva recerca de la riquesa de gèneres i timbres de la música del país ha tingut un magnífic marc d'expressió en l'orgue Cabanilles de l'església de la Companyia de València: amb els seus 6.000 tubs, està considerada una peça d'un altíssim valor instrumental.

El catedràtic **Bartomeu Veny Vidal** és organista de la Catedral de Mallorca i la Capella Mallorquina. Al marge de la seva carrera com a intèrpret, que l'ha portat a diferents països del món, Veny Vidal ha compost música per a orgue, com una *Fantasia* per a orquestra simfònica i un *Magnificat* per a orquestra de cambra.

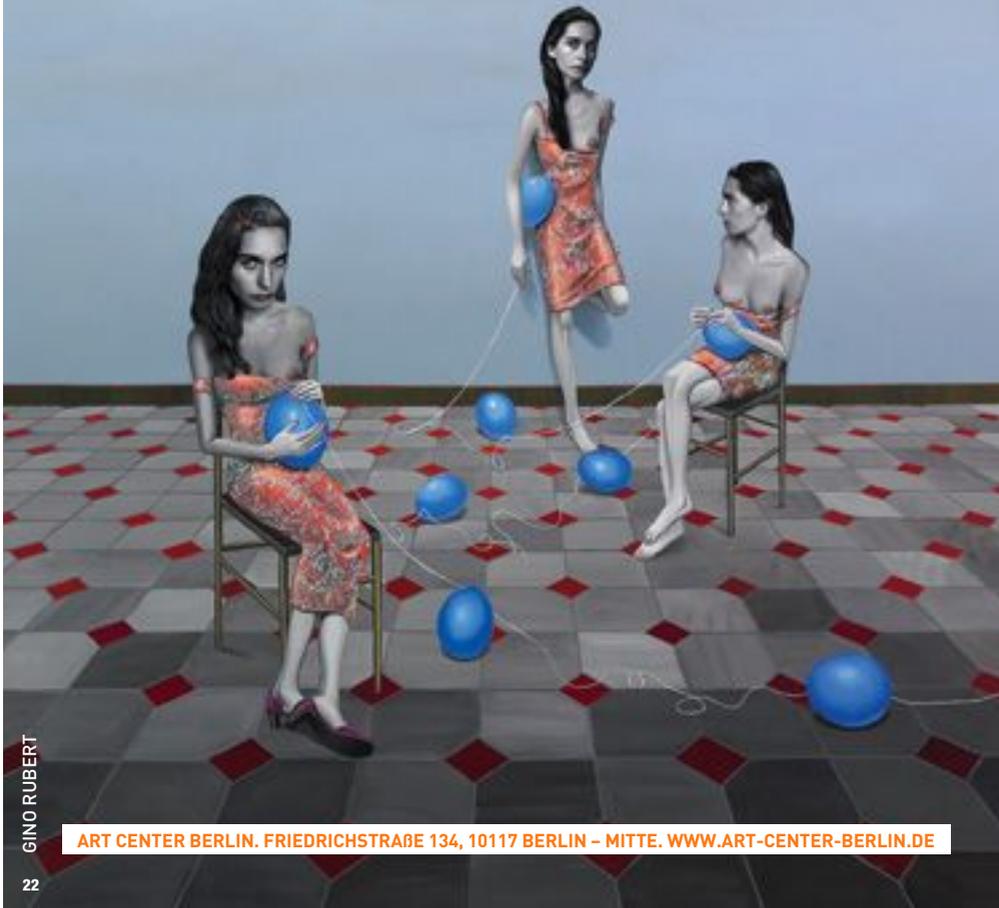
Catedràtic d'orgue i baix continu del Conservatori Superior de Música del Liceu i organista titular de l'església prioral de Sant Pere a Reus, el barceloní **Josep Mas i Bonet** és un dels grans especialistes en música ibèrica del XV al XVIII. El 1980 va fundar el Curs Internacional de Música Ibèrica Antiga, que cada any imparteix a Torredembarra i Montblanc.

AUSSTELLUNGEN

CATALUNYA LOOK

28. September bis 21. Oktober - Del 28 de setembre al 21 d'octubre
Montag bis Sonntag von 11 bis 21 Uhr - De dilluns a diumenge d'11 a 21h

Freier Eintritt
Entrada lliure



GINO RUBERT

ART CENTER BERLIN. FRIEDRICHSTRASSE 134, 10117 BERLIN – MITTE. WWW.ART-CENTER-BERLIN.DE

Die Ausstellung stellt Künstler der verschiedensten Kunstgattungen vor, die in Katalonien im Bereich der Malerei, der Fotografie, der Bildhauerei, der Grafik, der poetischen Gegenstände, der Montagen, der Installationen und der Videokunst tätig sind.

Die vom Kunstkritiker Joan Bufill vorgenommene Auswahl enthält unter anderem so bekannte Namen wie Xaro Castillo, Samuel Salcedo, André Martus, Josep Guinovart, Rafols Casamada, Joaquim Chancho, Gino Rubert, Marcos Palazzi, Miguel Rasero, Amelia Riera, Joan Pere Viladecans, Jordina Orbadaños und Charles Metrás (Malerei), Manel Armengol, Joan Fontcuberta, Joan Pla, Manel Esclusa, Manel Serra (Fotografie), Jaume Plensa, Gabriel, Lluís Vidal, Susana Solano, Elisa Arimany, Marcel Martí, Efraïm Rodríguez, José Luis Pascual, Gerard Mas, Lluís Roig, Carlos Mata (Bildhauerei), Guillem Cifré, Nazario, Sergio Marsa i Beneyto (Grafik).

L'exposició mostrarà una varietat d'obres d'artistes que treballen a Catalunya en les diverses disciplines artístiques com la pintura, la fotografia, l'escultura, el dibuix, l'objecte poètic, l'ensamblatge, la instal·lació i el vídeo art.

La selecció dels artistes, a càrrec del crític d'art Joan Bufill, inclourà, entre d'altres, Xaro Castillo, Samuel Salcedo, André Martus, Josep Guinovart, Rafols Casamada, Joaquim Chancho, Gino Rubert, Marcos Palazzi, Miguel Rasero, Amelia Riera, Joan Pere Viladecans, Jordina Orbadaños i Charles Metrás (Pintura), Manel Armengol, Joan Fontcuberta, Joan Pla, Manel Esclusa, Manel Serra (Fotografia), Jaume Plensa, Gabriel, Lluís Vidal, Susana Solano, Elisa Arimany, Marcel Martí, Efraïm Rodríguez, José Luis Pascual, Gerard Mas, Lluís Roig, Carlos Mata (Escultura), Guillem Cifré, Nazario, Sergio Marsa i Beneyto (Dibuix).

Veranstalter: 3 Punts Galeria mit der Unterstützung des Instituts Ramon Llull.

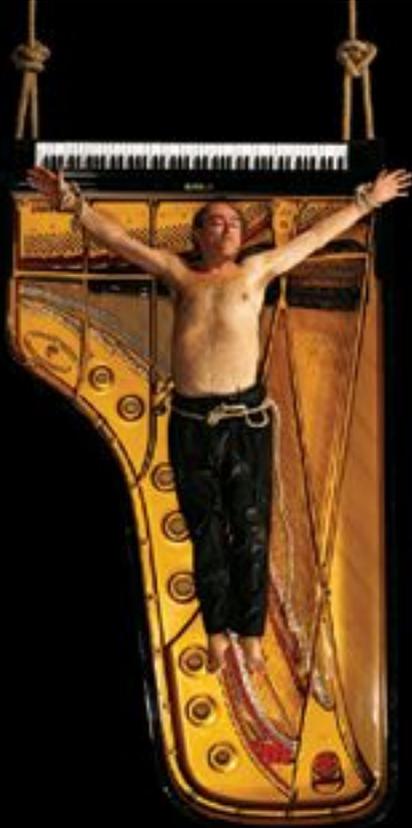
AUSSTELLUNGEN

CARLES SANTOS VISCA EL PIANO!

5. bis 27. Oktober - Del 5 al 27 d'octubre

Montag bis Donnerstag von 12.00 bis 18.00 Uhr, Freitag von 12.00 bis 19.00 Uhr
De dilluns a dijous, de 12:00 a 18:00 hores i divendres de 12:00 a 19:00 hores

Freier Eintritt
Entrada lliure



Eklektisch und nicht klassifizierbar, originell und provokativ – so ist Carles Santos (Vinaròs, 1940), der als Komponist und Theaterregisseur, als Allround-Künstler, größte internationale Anerkennung gefunden hat.

Die Ausstellung *“Carles Santos. Visca el piano!”* nimmt den Besucher mit auf eine Reise durch die imaginäre Welt des Künstlers und dessen über vierzigjährige Laufbahn als Interpret, Komponist, Dirigent, Regisseur, Filmemacher, Theatermann und Schöpfer beeindruckender bildlicher Darstellungen. Das Klavier ist für Carles Santos das zentrale Instrument, gleichzeitig aber auch Schlüsselement seines imaginären Universums. Deshalb bildet das Klavier auch den Leitfaden durch diese sehr persönliche Ausstellung.

Eclèctic i inclassificable, original i provocador, Carles Santos (Vinaròs, 1940) ha assolit un gran prestigi internacional gràcies a la seva qualitat d'autor musical i teatral, i pot ser considerat un artista integral. L'exposició *Carles Santos. Visca el piano!* fa un recorregut pel món imaginari de l'artista i per la seva trajectòria, de més de quaranta anys, d'interpret, compositor, director musical i teatral, autor d'obres cinematogràfiques, d'espectacles teatrals i creador de potents imatges visuals.

El piano és l'instrument essencial de Carles Santos, però també és l'element més emblemàtic del seu univers imaginari. És per això que el piano és l'eix conductor d'aquesta exposició.

LITERATUR

INTERNATIONALES LITERATURFESTIVAL BERLIN 2007

7., 9., 11., und 13. September - 7, 9, 11, i 13 de setembre

10 / 12 €

TXEMA SALVANS / TANIT PLANA

26

QUIM MONZÓ

EMPAR MOLINER

ANNA AGUILAR-AMAT

MIQUEL DE PALOL

Als große Drehscheibe des europäischen schriftstellerischen Schaffens ist das internationale Literaturfestival Berlin Treffpunkt für Dichter und Denker aus aller Welt. Bei der diesjährigen Veranstaltung teilt sich Anna Aguilar-Amat die Bühne mit zwei Vertretern der kolumbianischen Lyrik, während Quim Monzó mit *Cent contes* [Hundert Geschichten] und Empar Moliner mit *T'estimo si he begut* [Verführung mit Aspirin] die satirischen Landschaften des heutigen Barcelona vorstellen und der Dichter und Geschichtenerzähler Miquel de Palol aus seinem *Jardí dels Set Crepuscles* [Im Garten der sieben Dämmerungen] liest.

El Festival Internacional de Literatura de Berlín, gran escenari europeu de les lletres, és el punt de trobada entre poesia, prosa i pensament de tot el món. En la present edició, Anna Aguilar-Amat compartirà escenari amb dues grans veus líriques de Colòmbia, Quim Monzó amb *Cent contes* i Empar Moliner amb *T'estimo si he begut* exportarant els paisatges satírics de la Barcelona contemporània i Miquel de Palol, poeta i contador d'històries, llegirà un fragment del *Jardí dels Set Crepuscles*.

Empar Moliner (1966)

Lesung aus dem Buch / Lectura del llibre *Verführung mit Aspirin*

Freitag, 7. September, 19.00 Uhr / Divendres, 7 de setembre, 19.00h

Buchhändlerkeller, Carmerstr. 1 (10623 Berlin)

Schriftstellerin und Journalistin. Sie war als Schauspielerin tätig, bevor sie für Medien wie *Catalunya Ràdio*, die Zeitung *EL País* und verschiedene Fernsehprogramme zu arbeiten begann. Ihre journalistischen Chroniken, die im gleichen beißenden Stil wie die Erzählungen geschrieben sind, sind in einer Anthologie zusammengefasst, die sich großen Erfolgs beim Publikum und der Kritik erfreute. *T'estimo si he begut* [Verführung mit Aspirin] wurde in verschiedene Sprachen, darunter das Deutsche, übersetzt und mit dem Lletra d'Or ausgezeichnet, einem der angesehensten Preise der katalanischen Literatur.

Piedad Bonnett (Kolumbien), Anna Aguilar-Amat (Catalunya), Juan Manuel Roca (Kolumbien)

Katalanische und lateinamerikanische Lyrik / Poesia catalana i d'Amèrica llatina

Sonntag, 9. September, 14.30 Uhr / Diumenge, 9 de setembre, 14.30h

Haus der Berliner Festspiele, Schaperstraße 24, (10179 Berlin)

Karten / Entrades : 030-254 89-100, www.berlinerfestspiele.de oder www.ticketonline.de

Anna Aguilar Amat (1962). Studierte Hispanistik an der Autonomen Universität Barcelona und promovierte 1993 in Linguistik. Sie ist derzeit ordentliche Professorin am Fachbereich für Übersetzen und Dolmetschen der Autonomen Universität Barcelona. Als Lyrikerin hat Anna Aguilar-Amat bislang an den folgenden Veranstaltungen teilgenommen: Scotland's Poetry Festival StAnza 2000, Herbstzyklus von Sant Andreu Música i Paraules 2000, Scottish Poetry Library 2001 (Projekt Ariane, EU), Antologies (Offizielle Berufskammer für promovierte Hochschulabsolventen und Lizenziaten), *Coses Petites* (Gedichte zu vier Händen mit Francesc Parcerisas und Illustrationen von Miquel Plana), Ardentíssima 2001 (Festival von Murcia), Woche der Poesie in Barcelona 2001 und Poesie in der U-Bahn 2001 (Stadtverwaltung Barcelona).

Miquel de Palol

Lesung aus *Im Garten der sieben Dämmerungen*, in deutscher Sprache neu aufgelegt im Jahr 2007 / Lectura de *Im Garten der sieben Dämmerungen*, reeditada l'any 2007 en versió alemanya

Dienstag, 11. September, 19.00 Uhr / Dimarts, 11 de setembre, 19.00h

Buchhändlerkeller, Carmerstraße 1 (10623 Berlin)

Miquel de Palol (1953). Der Dichter und Erzähler studierte Architektur. 1982 erhielt er den Dichterpreis Carles Riba mit *El Porxo de les Mirades*. Das Werk wurde auch mit dem Kritikerpreis Serra d'Or ausgezeichnet. Für den Roman *El Jardí del Set Crepuscles* erhielt er den Preis Joan Crexells (1989), den Kritikerpreis Serra d'Or (1990), den nationalen Kritikerpreis (1990) und den nationalen Preis der katalanischen Literatur (1990). Seine Prosatexte sind im Stil phantastischer Erzählungen, Legenden und philosophischer Spekulation gehalten. Dazu gehören die Romane *Igur Nebú* (1994), *El Legislador* (1997, Preis Josep Pla), *Consulta a Ripseu* (1997) und *El Quincorn* (1998, Preis Sant Jordi), *Un Home Vulgar* (2006, Joanot Martorell) sowie die Erzählungen und Geschichten *Grafomàquia* (1993) und *Contes per Vells Adolescents* (1997, Preis Victor Català).

Quim Monzó

Lesung aus / Lectura de *Hundert Geschichten*

Donnerstag, 13. September, 19.15 Uhr / Dijous, 13 de setembre, 19.15h

Haus der Berliner Festspiele, Schaperstr. 24 (10179 Berlin). Karten nur an der Kasse / Entrades només a taquilla

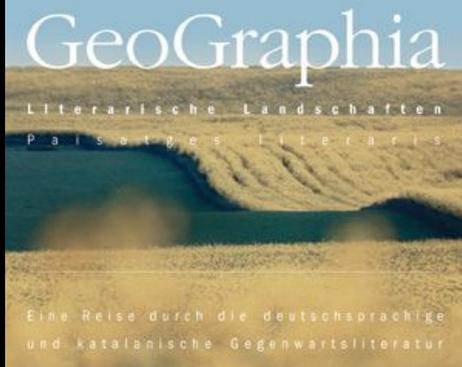
Quim Monzó (1952). Erzähler und Kolumnist. 1976 erschien sein erster Roman. Es folgten zahlreiche Bücher mit Erzählungen: *Uf, va dir ell!*, *Olivetti*, *Moulinex*, *Chaffoteaux et Maury*, *Benzina*; *L'illa de Maians*; *La magnitud de la tragèdia*; *El perquè de tot plegat*; *Guadalajara*; *El millor dels mons* und *Tres Nadals*. Seine Zeitungsartikel wurden in den Sammlungen *El dia del senyor*; *Zzzzzzzzz*; *La maleta turca*; *Hotel Intercontinental*; *No plantaré cap arbre*; *Del tot indefens davant dels hostils imperis alienigenes*; *Tot és mentida*; *El tema del tema* und *Catorze ciutats comptant-hi Brooklyn* veröffentlicht. Er erhielt zahlreiche Preise, unter anderem den nationalen Literaturpreis und den Kritikerpreis. Zusammen mit Cuca Canals schrieb er die Dialoge des Films *Jamón, jamón* von Bigas Luna und gemeinsam mit Jérôme Savary das Theaterstück *El tango de Don Joan*.

27

PROJEKT GEOGRAPHIA – LITERARISCHE LANDSCHAFTEN

PROJECTE GEOGRAPHIA – PAISATGES LITERARIS

GeoGraphia lässt drei deutsch-katalanische Autorenpaare in die literarischen Landschaften des jeweils anderen reisen. Nach ihrem Aufenthalt in katalanischen Landschaften im Juni, sind die deutschen Autoren im September 2007 Gastgeber ihrer Schriftstellerkollegen aus Barcelona, Valencia und Mallorca. In den Literaturhäusern erzählen die GeoGraphia-Paare an sieben Abenden von ihren Reisen und lesen aus ihren jüngsten Büchern.



Vorstellung der Autoren /
Presentació dels autors

Katja Lange-Müller
Enric Sòria
Donnerstag, 13. September, 19.00 Uhr
/ Dijous, 13 de setembre 19.00h
Literaturhaus Berlin. Fasanenstraße
23 [0719 Berlin]
Tel: 030-887286-0

DICHTERLESUNGEN – NACHT DER POESIE IN DER LITERATURWERKSTATT

RECITALS DE POESIA – NIT DE POESIA A LITERATURWERKSTATT



*VERS*Schmuggel oder wie kommt die Poesie in eine andere Sprache ist ein von der Literaturwerkstatt Berlin organisierter Übersetzungsworkshop für katalanische und deutsche Dichtung. Die Autoren lesen die im Workshop übersetzten Gedichte.

Contraban de versos o com es transporta la poesia a una altre llengua és un taller de traducció de poesia catalana i alemanya organitzat per Literaturwerkstatt. Els autors llegiran els poemes resultants del taller de traducció.

9. Oktober / 9 d'octubre
19.00 Uhr - 21.30 Uhr / 19.00 h - 21.30 h
Literaturwerkstatt Berlin. Kulturbrauerei, Knaackstraße 97 [10435 Berlin]

DICHTERLESUNG / RECITAL POÈTIC

Teil I / Primera Part: Narcís Comadira, Harald Hartung, Anna Montero, Brigitte Oleschinsky, Arnau Pons, Armin Senser

Teil II / Segona Part: Manuel Forcano

SPRACHE

INTERNATIONALES SYMPOSIUM FÜR KATALANISTIK: VISIONS CATALANES

INSTITUTO CERVANTES

1. und 2. Oktober 2007

Rosenstraße 18-19 (10178 Berlin)

Montag, 1. Oktober

09.00 Uhr Begrüßung und Aushändigung der Unterlagen

09.30 Uhr Eröffnungssitzung

Josep Bargalló, Direktor des Instituts Ramon Llull.

Johannes Kabatek, Präsident der Federació Internacional d'Associacions de Catalanística (FIAC) und des Deutschen Katalanistenverbands e.V. (DKV)

Joan Martí Castell, Vorsitzender der Philologischen Abteilung des Instituts für katalanische Studien

Vortrag zum Thema *Sprachenpolitik in Katalonien*. Referent ist M. Pueyo als Sekretär für Sprachenpolitik der katalanischen Landesregierung

SPRACHE

10.30 Uhr Fonetik und Fonologie / Max Wheeler, Universität Sussex und Clàudia Pons Moll, Autonome Universität Barcelona

11.15 Uhr Kaffeepause

11.45 Uhr Morphologie / Sandra Montserrat, Universität Alicante

12.15 Uhr Die vom Institut für katalanische Studien erarbeitete normative Syntax. Kriterien. Beispiele / Joan Solà, Universität Barcelona

THEATER

15.30 Uhr Round-Table-Gespräch: *Das katalanische Theater heute und morgen: Bilanz und Aussichten*.

Moderator: Christian Camps, Universität Montpellier

Referenten: Josep M. Benet i Jornet, Schriftsteller und Drehbuchautor, Sharon Feldman, Universität Richmond, Helena Buffery, Universität Birmingham, Enric Gallén, Universität Pompeu Fabra und Carlota Subirós, Regisseurin

LITERATUR, GESCHICHTE UND GESELLSCHAFT

17.00 Uhr Round-Table-Gespräche: *Zugereiste Schriftsteller*

Moderator: August Bover, Universität Barcelona

Referenten: Najat El Hachmi, Schriftstellerin, Patricia Gabancho, Schriftstellerin, Matthew Tree, Schriftsteller und Monika Zgustová, Schriftstellerin

19.00 Uhr PRECAUCIÓ: *Obres!* [Vorsicht: Bauarbeiten]

Poetisch-musikalisches Programm mit Enric Casasses und Feliu Gasull*

Mit der Schärfe seines Ausdrucks und seiner eindringlichen Botschaft ist der stark von der Beat-Generation beeinflusste Dichter und Rhapsode **Enric Casasses** einer der wichtigsten Vertreter der katalanischen Gegenwartsliteratur. Zusammen mit ihm steht **Feliu Gasull** auf der Bühne, ein vielseitiger Gitarrist und Komponist, der für seine äußerst sensiblen, eklektischen Arbeiten bereits

SPRACHE

Dienstag, 2. Oktober

SPRACHE

09.30 Uhr Spracherwerb und Mehrsprachigkeit / Conxita Lleó, Universität Hamburg

10.00 Uhr Pragmatik / Lluís Payrató, Universität Barcelona

10.30 Uhr Kaffeepause

11.00 Uhr Katalanische Syntax: Derzeitiger Forschungsstand und zukünftige Herausforderungen / Maria Josep Cuenca, Universität Valencia

11.30 Uhr Soziolinguistik / Emili Boix, Universität Barcelona

12.00 Uhr Lexikografie / Joaquim Rafel, Universität Barcelona
Christian Camps, Universität Montpellier

KATALANISCHER FILM

15.30 Uhr Round-Table-Gespräch: *Film, Literatur und katalanische Sprache*
Moderator: Jaume Martí-Olivella, Universität New Hampshire
Referenten: Ventura Pons, Filmregisseur, Lluís-Anton Baulenas, Schriftsteller und Isona Passola, Produzentin

17.00 Uhr Auswertung und Schlussfolgerungen der behandelten Themenbereiche
Johannes Kabatek, Präsident der Federació Internacional d'Associacions de Catalanística (FIAC) und des Deutschen Katalanistenverbands e.V. (DKV) und Claus Pusch, Universität Freiburg.



mehrfach ausgezeichnet wurde. Nachdem sich Dichter und Musiker bereits seit langem kannten, beschlossen sie eines Tags, ihr jeweiliges Metier – hier Worte, dort Klänge – miteinander zu verbinden und auszutauschen. Aus dieser Zusammenarbeit erwachsen ebenso exquisite wie überraschende Früchte, so etwa die für Chor und Instrumentalbegleitung geschriebene Kantate *La tonalitat de l'infinit* oder *La casa entre les flors*, eine Komposition für einen jüdischen, einen arabischen und einen christlichen Chor mit weißen Stimmen und eine Gruppe von Instrumenten

*Da nur eine beschränkte Gesamtzahl an Plätzen zur Verfügung steht, wird um entsprechende Anwesenheitsbestätigung gebeten (an Mònica Marques unter Rufnummer 34 93 467 80 00 bzw. per E-Mail an die mmarques@lull.cat)

LLENGUA

II SIMPOSI INTERNACIONAL DE CATALANÍSTICA: VISIONS CATALANES

INSTITUTO CERVANTES

1 i 2 d'octubre de 2007
Rosenstraße 18-19 (10178 Berlin)

Dilluns, 1 d'octubre

09.00 h Benvinguda i lliurament de documentació

09.30 h Sessió inaugural

Josep Bargalló, director de l'Institut Ramon Llull
Johannes Kabatek, president de la Federació Internacional d'Associacions de Catalanística (FIAC) i de l'Associació Internacional de Deutscher Katalanistenverband e. V. (DKV)
Joan Martí Castell, president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans

Conferència *La política lingüística a Catalunya* a càrrec del Sr. M. Pueyo, secretari de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya

SECCIÓ DE LLENGUA

10.30 h Fonètica i Fonologia / Max Wheeler, Universitat de Sussex i Clàudia Pons Moll, Universitat Autònoma de Barcelona

11.15 h *Pausa cafè*

11.45 h Morfologia / Sandra Montserrat, Universitat d'Alacant

12.15 h La sintaxi normativa que prepara l'Institut d'Estudis Catalans. Criteris. Exemples / Joan Solà, Universitat de Barcelona

SECCIÓ DE TEATRE

15.30 h Taula rodona: *El teatre català avui i demà: balanç i perspectives*
Moderador: Christian Camps, Universitat de Montpellier

Ponents: Josep M. Benet i Jornet, escriptor i guionista, Sharon Feldman, Universitat de Richmond, Helena Buffery, Universitat de Birmingham, Enric Gallén, Universitat Pompeu Fabra, Carlota Subirós, directora de teatre

SECCIÓ DE LITERATURA, HISTÒRIA I SOCIETAT

17.00 h Taula rodona: *Els escriptors vinguts de fora*
Moderador: August Bover, Universitat de Barcelona
Ponents: Najat El Hachmi, escriptora, Patricia Gabancho, escriptora, Matthew Tree, escriptor i Monika Zgustova, escriptora

19.00 h PRECAUCIÓ: Obres!

Recital poeticomusical a càrrec d'Enric Casasses i Feliu Gasull*

Poeta i rapsoda, influenciat per la generació beat, **Enric Casasses**, d'expressió radical i missatge sincer, és un dels escriptors imprescindibles de la literatura catalana contemporània. Amb ell **Feliu Gasull**, polifacètic guitarrista i compositor, guardonat en nombroses ocasions pel seu treball sensible i eclèctic. Ja fa anys que poeta i músic es van conèixer i van decidir intercanviar allò que cadascun sap fer millor: paraules i

LLENGUA

Dimarts, 2 d'octubre

SECCIÓ DE LLENGUA

09.30 h Adquisició i plurilingüisme / Conxita Lleó, Universitat d'Hamburg

10.00 h Pragmàtica / Lluís Payrató, Universitat de Barcelona

10.30 h *Pausa cafè*

11.00 h Recerca en sintaxi catalana: estat de la qüestió i reptes per al futur / Maria Josep Cuenca, Universitat de València

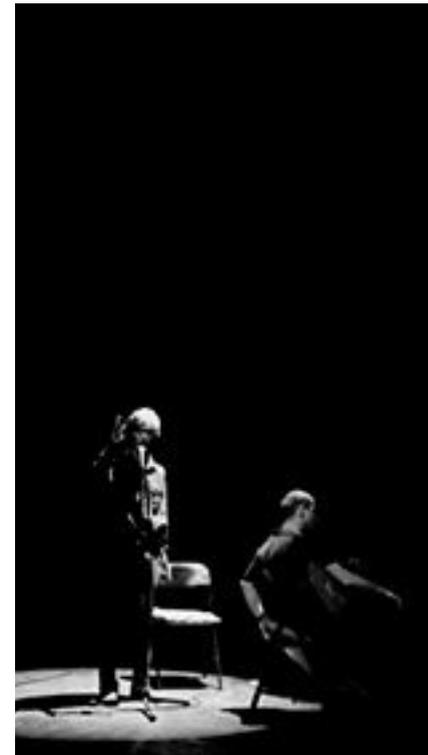
11.30 h Sociolingüística / Emili Boix, Universitat de Barcelona

12.00 h Lexicografia / Joaquim Rafel, Universitat de Barcelona i Christian Camps, Universitat de Montpellier

SECCIÓ DE CINEMA CATALÀ

15.30 h Taula rodona: *El cinema, la literatura i la llengua catalana*
Moderador: Jaume Martí-Olivella, Universitat de New Hampshire
Ponents: Ventura Pons, director de cinema, Lluís-Anton Baulenas, escriptor i Isona Passola, productora

17.00 h Valoració i conclusions de les disciplines presentades
Johannes Kabatek, president de la Federació Internacional d'Associacions de Catalanística (FIAC) i de l'Associació de Deutscher Katalanistenverband e. V. (DKV)
Claus Pusch, Universitat de Freiburg



sons. La seva col·laboració ha donat fruits exquisits i sorprenents, com la cantata per a cor i grup instrumental *La tonalitat de l'infinit*, o *La casa entre les flors*, una composició per a cors de veus blanques jueu, àrab i cristià i conjunt instrumental

*Atès que l'aforament de la sala és limitat, us agrairiem que confirmeu la vostra assistència a Mònica Marques per telèfon (34 93 467 80 00) o per correu electrònic (HYPERLINK "mailto:mmarques@lull.cat" mmарques@lull.cat)

ORGANISIERT VON / ORGANITZA:



IN ZUSAMMENARBEIT MIT / EN CONVENI AMB:



MIT UNTERSTÜTZUNG VON / AMB EL SUPORT DE:



UNTER DER MITWIRKUNG VON / AMB LA PARTICIPACIÓ DE:



SPONSOREN



Institut Ramon Llull
c/ Diputació 279
Barcelona
+34 934 67 80 00
www.llull.cat

Design: Haiku-Media
Druck: Fargrup

DL

KATALANISCHE
KULTUR
IM BERLIN

 **institut
ramon llull**
Katalanische Sprache und Kultur



10-14 October 2007
**FRANKFURTER
BUCHMESSE**
Guest of Honour >Catalan Culture< 

www.frankfurt2007.cat